

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:11

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                       |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Król zrobił wówczas z drewna sandałowego stopnie* dla domu JAHWE i dla domu królewskiego oraz cytry i lutnie dla śpiewaków. Takich jak te nie widziano przedtem w ziemi Judy. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Z tych dostaw drewna król polecił wykonać podpory dla świątyni JAHWE i dla pałacu królewskiego oraz cytry i lutnie dla śpiewaków. Takich jak te nie widziano wcześniej w ziemi judzkiej.    |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Z tego drzewa sandałowego król wykonał schody do domu JAHWE i do domu królewskiego oraz harfy i cytry dla śpiewaków. Nigdy przedtem nie widziano takich rzeczy w ziemi Judy.                |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | I poczynił król z onego drzewa almugimowego schody do domu Pańskiego, i do domu królewskiego, i harfy, i lutnie śpiewakom; a nie widziano przedtem nigdy takich rzeczy w ziemi Judzkiej.    |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | z którego uczynił król, to jest z drzewa tynowego, wschody w domu PANSKIM i w domu królewskim, i cytry, i arfy śpiewakom. Nigdy nie widano w ziemi Judzkiej drzewa takowego.                |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Z tego drewna sandałowego król zrobił podłogi do świątyni Pańskiej i do pałacu królewskiego oraz cytry i harfy dla śpiewaków. Takich, jak te, nie widziano przedtem w ziemi judzkiej.       |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Król kazał sporządzić z drzewa sandałowego schody w świątyni Pańskiej i w pałacu królewskim oraz cytry i lutnie dla śpiewaków. Takich jak te nie widziano przedtem w ziemi judzkiej.        |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | I król z drewna sandałowego sporządził drogę do domu JAHWE i do domu króla oraz liry i harfy dla śpiewaków. Nigdy przedtem nie widziano w ziemi Judy czegoś podobnego.                      |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Z drewna sandałowego król polecił wykonać schody do domu JAHWE i królewskiego pałacu oraz cytry i harfy dla śpiewaków. Nigdy wcześniej nie widziano w Judzie czegoś podobnego.              |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Z drzewa sandałowego zrobił król schody do Świątyni Jahwe i do pałacu królewskiego oraz cytry i harfy dla śpiewaków; czegoś podobnego nie widziano nigdy przedtem w ziemi judzkiej.         |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар зробив з певкового дерева сходи в домі господньому і в домі царя і гуслі і псалтирі для співаків, і не бачили такого передше в землі Юди.                                             |

<sup>1)</sup> stopnie, za ak. i za em. na: מעלות ; w MT: gościńce, מסלות , być może omyłkowo: מסע - דות , zamiast: מסעך , zob. <x>110 10:12</x> (podpory, מסעך , hl); znaczenie gościńce nie odpowiada jednak kontekstowi w Krn, zob. <x>130 26:16</x>, 18; <x>140 9:11</x>. Być może za ak.: progi, przejścia, <x>140 9:11</x>L.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Zaś z owego drzewa almugowego król zrobił trakt do Domu WIEKUISTEGO i do domu króla oraz harfy i lutnie dla śpiewaków; nigdy przedtem takich nie widziano w ziemi judzkiej.                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I z tych belek drewna algumowego król wykonał schody do domu JAHWE i do domu królewskiego, jak również harfy i instrumenty strunowe dla śpiewaków, a nigdy przedtem nie widziano takich w ziemi judzkiej. |